

AYMARA ARU YATIQAÑA YATICHAÑA PANKA

*Texto de Enseñaza y Aprendizaje
de la Lengua Aymara*



EDUCACIÓN EN VOZ ALTA
INCLUSIVA, DIVERSA E IGUALITARIA

Proyecto “Incidencia de los enfoques de intraculturalidad, interculturalidad, plurilingüismo y despatriarcalización de las políticas educativas del subsistema de educación regular en las regiones aymara, quechua y guaraní”. CEMSE – ACLO

EDITOR

Centro de Multiservicios Educativos – CEMSE
Federico Escobar Loza
DIRECTOR NACIONAL CEMSE

ELABORACIÓN

Janneth Soledad Carita Mamani

SUPERVISIÓN

María Lucuy Nava; Gerente de Planificación y Proyectos CEMSE
Carmen Carrasco Gutiérrez; Coordinadora Nacional del Proyecto CEMSE – ACLO

DISEÑO Y DIAGRAMACIÓN

Narda Rueda Zahana

DEPÓSITO LEGAL:

La Paz – Bolivia
2023

Este documento es propiedad intelectual del Centro de Multiservicios Educativos CEMSE y ha sido producido con el apoyo financiero de Educación en Voz Alta. Su contenido es responsabilidad exclusiva del equipo ejecutor del proyecto y no refleja necesariamente las opiniones de los donantes Oxfam IBIS y GPE.

AYMARA ARU YATIQAÑA YATICHAÑA PANKA



*Texto de Enseñaza y Aprendizaje
de la Lengua Aymara*



ÍNDICE

1. QAMAWJANA ARUNTASIÑANAKA <i>Saludos en la convivencia</i>	5
2. QAMAWISANA TAQI KUNASA PAYAPUNIWA <i>Convivencia en complementariedad</i>	8
3. WILA MASINAKASA <i>Nuestra familia</i>	13
4. SAMINAKA UÑT'ASA <i>Conociendo los colores</i>	15
5. WAKISKIRI MANQ'ANAKA <i>Alimentos saludables</i>	18
6. SUMA QAMAÑA <i>Vida en armonía</i>	22
7. MÄ MARANA PHAXSINAKA <i>Meses del año</i>	25
8. SIQICHATA JAKHUNAKA <i>Números ordinales</i>	27
9. QHATURU SARASA <i>En la feria</i>	30
10. YÄPARU UMA APNAQAWI <i>Uso adecuado del agua</i>	32



QAMAWJANA ARUNTASIÑANAKA

Saludos en la convivencia

Aruskipañani. *Dialoguemos*



Pä jaqina aruskipt'atapa. *El diálogo entre dos personas.*

A – Aski urukipanaya kullaka.
B - Aski urukipanaya.

A – Kamisaki?
B – Waliki.

A – Kuna sutinitasa?
B – Maria, Jumansti?

A – Nayaxa Satukutwa.
B – Jiwakisä.

A – Khitisa khitantma.
B – Mamaxawa khitanitu.

A – Ukjamaxa, jikisiñkama.
B – Jikisiñkamaya.



– *Buenos días hermana.*
– *Buenos días.*

– *¿Cómo estas?*
– *Bien.*

– *¿Qué es tú nombre?*
– *Soy Maria, ¿y el tuyo?*

– *Yo soy Saturnino.*
– *Es bonito.*

– *Quién te ha mandado.*
– *Me mandó mi mamá.*

– *Entonces, hasta luego.*
– *Hasta luego.*



Lurawinaka. Actividades

Ullasa aruntasiñaka yatintañani. *Leemos y aprendemos los saludos.*

ALWA

Aski alwakipana kullaka
Aski alwakipanaya jilata



Mañana

JAYP'U

Aski jayp'ukipana kullaka
Aski jayp'ukipana jilata



Tarde

ARUMA

Aski arumakipana kullaka
Aski arumapanaya jilata



Noche

Akniri jiskt'a arunakampi phuqhachañani. *Completamos con las siguientes palabras:*

KUNA, KAWKIRUSA, QAWQHA, KHITISA, KAMISAKI.

- ¿Cómo estás hermana? → _____ kullaka?
- ¿Qué es tú nombre? → _____ sutinitasa?
- ¿Quién es tú hermano? → _____ jilamaxa?
- ¿Dónde esta yendo? → _____ saraskta?
- ¿Cuántos años tienes? → _____ maranitasa?

Yaqha aruntasiña arunaka qillqañani. *Escribimos otros saludos.*

→

→

→

→

→



Tama arunaka ullarañani. Leemos las siguientes oraciones.

- Jichhüruxa kawkirusa sarata.
- Qhantatiruwa jikisiñani.
- Tatamaxa nayraxa wali qhurunwa.
- Arumakiwa purini.
- Jutiri phaxsina mā marampi phuqha.
- Jutiri marana jikisiñani.

Sapüru arsuwinaka. Diálogos durante el día.

Kamisaki?	- ¿Cómo estas?	Chikürkama	Hasta medio día
Waliki	- Bien	Chikürkamaya	Hasta medio día
Kamisäsktasa?	- ¿Cómo estas tú?	Qharürkama	Hasta mañana
Walikiskthwa	- Estoy bien	Qharürkamaya	Hasta mañana
Kunjamasktasa?	- ¿Cómo te encuentras?	Jayp'ukama	Hasta la tarde
Walikiskthwa	- Estoy bien	Jayp'ukamaya	Hasta la tarde
Aski urukipana	- Buenos días	Jikisiñkama	Hasta pronto
Aski jayp'ukipana	- Buenas tardes	Jikisiñkamaya	Hasta pronto
Aski arumakipana	- Buenas noches	Qhipurkamaya	Hasta otro día



AYMARA ARU THAKHI. Gramática aymara

JISKHIRI SUTILANTINAKA Pronombres interrogativos.

Los pronombres interrogativos se utilizan para formular preguntas básicas, las cuales requieren respuestas más específicas.

KUNA	¿Qué?	KHITI	¿Quién?
KAWKI	¿Dónde?	KAMISA	¿Cómo?
QAWQHA	¿Cuánto?	KUNAPACHA	¿Cuándo?

Estas raíces interrogativas admiten sufijos, también algunos nombres y verbos.

Con sufijo:	KUNASA	(qué es)
Con nombre:	KUNÜRÜ	(qué día)
Con verbo:	KUNSAÑASA	(qué hay que decir)

QAMAWISANA TAQI KUNASA PAYAPUNIWA

Convivencia en complementariedad



Aruskipañani. *Dialoguemos.*

- Achachila, kukti akhulliskta?
- Jīsa, akhulliskthwa.
- Jichhūruxa qachu wakanaka awatiri anakīxa.
- Waliki, nayaxa wallpanaka uñjaskä.
- Uka wallq'i wakawa jani manq'xiti.
- Wawachä sispachawa.
- Uka urqu phisixa wasüruta chhaqhatäxi.
- Jīsa.
- Jamach'inaka katusiriwa sarpacha.
- Ukhamapachawa.
- Kawinkisa awichaxa?
- Qhaturuwa urqu qarwa aliri sari.



- Abuelo, ¿Estás pijchando coca?
- Sí, estoy pijchando.
- Hoy llevaré las vacas a pastar.
- Está bien, yo cuidaré las gallinas.
- Esa vaca preñada ya no come.
- Debe querer parir.
- El gato ha desaparecido desde ayer.
- Sí.
- Tal vez fue a cazar a los pájaros.
- Así debe ser.
- ¿Dónde está la abuela?
- Fue a comprar una llama a la feria.



Lurawinaka. *Actividades*

Tama arunaka ullarañani. *Leemos las oraciones*

Khä chachaxa k'añasku suyaski.
 K'ank'axa wali willjtata art'i.
 Ch'iyara wallpanakaxa taqaqiwa.
 Waynaxa urqu phisimpiwa anataski.
 Tawaquxa iwija t'awrata qapuski.

*Aquel hombre está esperando un taxi.
 El gallo canta muy temprano.
 Las gallinas negras cacarean.
 El joven está jugando con el gato.
 La cholita está hilando la lana de oveja.*

Akniri tama arunaka phuqhachañani jamuqanaka suma uñjasa.

Completamos las oraciones con las siguientes palabras: CHACHA, TAWAQU, WAYNA, PHISI.



.....xa iwixa t'arwata qapuski

Khäxa k'añasku suyaski.



.....xa urqu phisimpiwa anataski.

Qachu xa achakumpiwa anataski.



Taqi kunasa paypuniwa. Sistema paritario.

Tata	Mama
Yuqalla	Imilla
Wayna	Tawaqu
Achachila	Awicha
Urqu qarwa	Qachu qarwa
Urqu phisi	Qachu phisi
K'ank'a	Wallpa
Urqu suri	Qachu suri
Urqu itapallu	Qachu itapallu
Urqu qala	Qachu qala

Jichhaxa qillqañani. Ahora escribimos:

Qachu uywanaka

Animales hembras

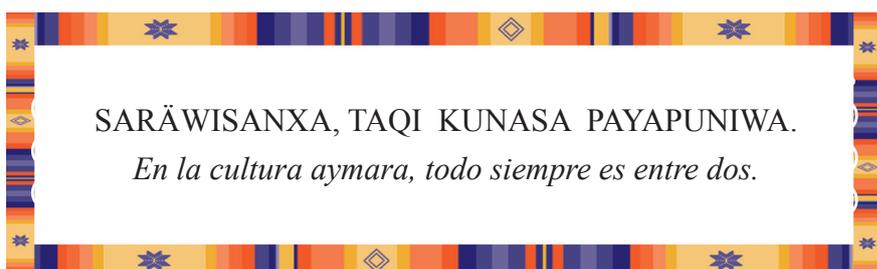
- Qachu phisi ← *Gata*
- ← *Perra*
- ← *Gallina*
- ← *Vaca*
- ← *Coneja*
- ← *Pata*
- ← *Paloma*

Urqu uywanaka

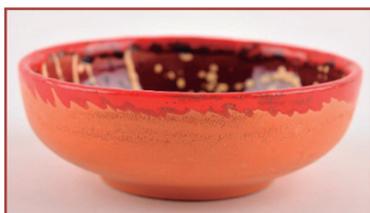
Animales machos

- Urqu phisi ← *Gato*
- ← *Perro*
- ← *Gallo*
- ← *Toro*
- ← *Conejo*
- ← *Pato*
- ← *Palomo*

SÄWI. Pensamiento



Jathi, phisna ñiqita lurata yänaka. Vasijas elaboradas de arcilla.

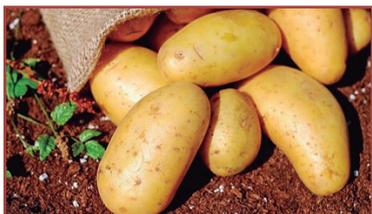


Jathi chuwa (*Plato pesado*)



Phisna qiru (*Taza liviana*)

Jisk'a, jach'a tantiyañani. *Equilibramos lo grande y lo pequeño.*



Jach'a ch'uqinaka. (*Papas grandes*)



Jisk'a ch'uqinaka (*Papas pequeñas*)

Walja juk'a tantiyañani. *Equilibramos lo mucho y lo poco.*



Walja juñinaka (*Hartas madejas*)

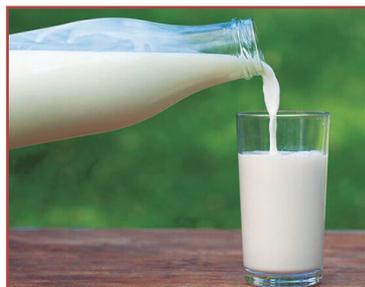


Juk'a juñinaka (*Pocas madejas*)

Junt'u, llaphi. *Cálculo de temperatura.*



Junt'u manq'a (*Comida caliente*)



Llaphi millk'i (*Leche tibia*)

Jamuqa uñjasa yantiyañani ukata siqichañani. Observando la imagen aprendemos y luego unimos con una línea con la frase que corresponda.



Jach'a ch'uqi
Papa grande

Junt'u manq'a
Comida caliente

Jathi qalanaka
Piedras pesadas

Juk'a phasanqalla
Poca phasankalla



AYMARA ARU THAKHI. Gramática aymara.

UYWANAKA. Animales.

El género en los no humanos usa un modificador adjetivo, que diferencia el sexo, también se aplica en los objetos y cosas.

Urqu anu *el perro*
Qachu anu *la perra*

JAQINAKA. Personas.

El género del ser humano no tiene marcador específico, porque cada sustantivo lo tiene incluido.



Achachila *abuelo*
Awicha *abuela*
Chacha *hombre*
Warmi *mujer*





Aruskipañani. Dialoguemos



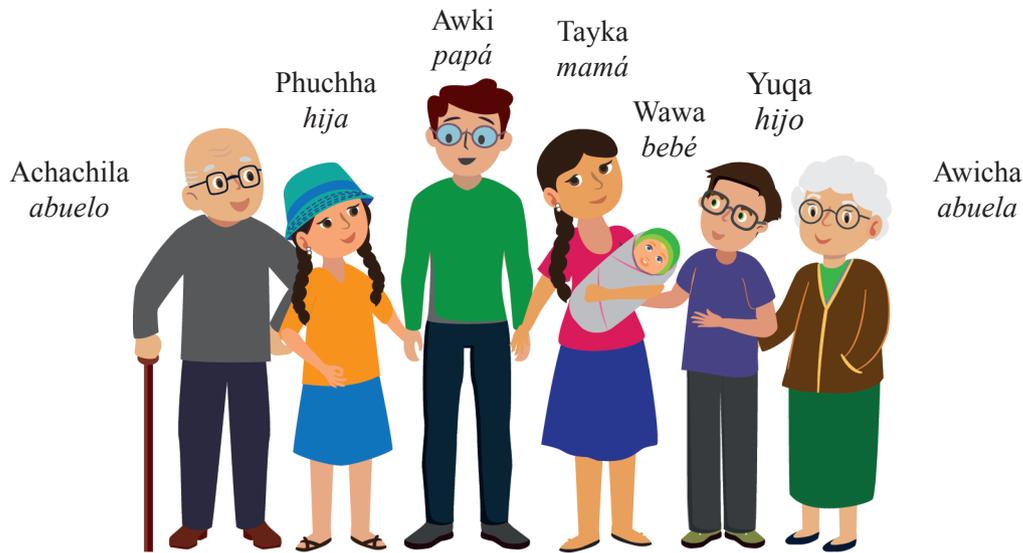
Lurawinaka. Actividades

Ch'usawjanakaru suti lantinakampi phuqhachañani. NAYA, JUMA, JUPA, JIWASA, ukhamata tama arunakaru kipstayañataki. Completamos con los pronombres personales.

- ¿Tú, qué vas hacer? xa kunsá luräta?
- ¿Y él? sti?
- Yo cocinaré xa phayäwa
- Él irá a trabajar xa irnaqaniniwa.
- Nosotros iremos a trabajar xa Irnaqaniñäniwa

Wila masinakasa. Nuestra familia

Jila masinakasaru jamuqanaka uñjasa ukata ullarasa uñt'añani. Identificamos a los miembros de nuestra familia observando la imagen y leyendo sus nombres.



Awkch'i	(suegro)	Asu	(bebé recién nacido)
Taykch'i	(suegra)	Allchhi	(nieto/a)
Tullqa	(yerno)	Kullaka/Luluku	(hermana)
Yuxch'a	(nuera)	Jilata	(hermano)
Ichumama	(madrina)	Qhipha tayka	(madrasta)
Ichutata	(padrino)	Qhipha awki	(padrasto)
Ichuwawa	(ahijado/a)	Wajcha (iñu)	(huérfano/a)
Ipala	(tía)	Ijma mama	(viuda)
Lari	(tío)	Ijma tata	(viudo)
Ipasari	(sobrino/a)	Jakawi	(hogar)

AYMARA ARU THAKHI. Gramática aymara

JAQI SUTILANTINAKA. Pronombres personales.

Son formas gramaticales que representan a la persona, se refieren a la persona que habla, a la que escucha, de quién se habla y a las tres incluídas.

NAYA	(yo)
JUMA	(usted, tú, vos)
JUPA	(él, ella)
JIWASA	(yo y tú) (yo y usted)



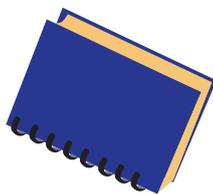
Aruskipañani. Dialoguemos

Kamisaki?
Waliki.
Akaxa kunasa?
Akaxa **ch'iyara** lapisawa.



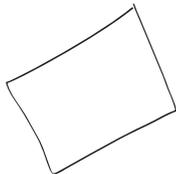
– ¿Cómo estás?
– Bien.
– ¿Qué es esto?
– Eso es un lápiz negro.

Akaxa kunasa?
Ukaxa **sajuna** pankawa.



– ¿Qué es esto?
– Eso es un libro azul.

Akaxa **larama** laphiti?
Janiwa ukaxa **janq'u** laphikiti



– ¿Esta es una hoja azul?
– NO, esa es una hoja blanca

Akaxa **ch'iyara** ch'utuquti?
Jīsa, **ch'iyara** ch'utuquwa



– ¿Éste es un sombrero negro?
– Sí, es un sombrero negro.

Khayaxa **ch'umphi** chalati?
Jīsa, **ch'umphi** chalinawa



– ¿Aquella es una chalina café?
– Sí, es una chalina café.

Khayaxa **q'illu** kachuchati?
Janiwa **ch'uxña** kachuchawa



– ¿Aquella es una gorra amarilla?
– No, es una gorra verde

Qharürkama, kullaka.
Qharürkamaya.

– Hasta mañana hermana
– Hasta mañana.



Lurawinaka. Actividades

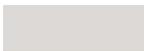
Uñachayiri sutilantinakampi phuqhachañani. Completamos con los pronombres demostrativos: ESA, AQUEL, ÉSTO y MÁS ALLÁ para formar frases en español.

- Akaxa kunasa? ¿Qué es.....?
- Ukaxa janq'u laphiwa. es una hoja blanca.
- Khayaxa q'illu ch'utuquti? ¿..... es un sombrero amarillo?
- Janiwa, khayaxa wila kachuchawa. No, es un gorro rojo.

Uñachayiri sutilantinakampi phuqhachañani, AKA, UKA, KHAYA, KHÜRI ukata tama arunaka ullañataki. Completamos con los pronombres demostrativos AKA, UKA, KHAYA, KHÜRI para formar frases en aymara.

- ¿Esto es un lápiz?xa mä qillqañati?
- Si, eso es un lápiz. Jisa,xa qillqañawa.
- ¿Aquél es un gorro blanco?xa janq'u lluch'uti?
- No, aquél es un gorro gris. Janiwa,xa ch'ixi lluch'uwa.
- ¿Qué hay más allá? Juk'ampna kunasa utji?
- Hay muchos colores. Walja saminakawa utji.

Saminaka uñt'asa. Conocemos los colores.

	Chuchi	(café)		Chupika	(carmesí)
	Churi	(amarillento)		Ch'ixi	(gris)
	Q'illu	(amarillo)		Ch'ikhu	(plomo oscuro)
	Sajuna	(celeste)		Ch'uxña	(verde)
	Wila	(rojo)		Janq'u	(blanco)
	Larama	(azul)		Qaqa	(descolorido)
	Ch'iyara	(negro)		Anti	(morado)



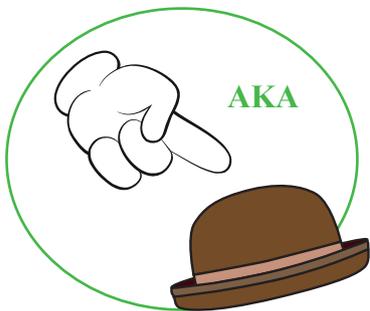
Jamuku uñtasa saminaka siquichañoni. *Observando la imagen unimos con una línea los colores correspondientes.*



AYMARA ARU THAKHI. Gramática aymara

UÑACHAYIRI SUTILANTINAKA. Pronombres demostrativos

Indican la posición relativa, por orden de su proximidad a un punto de referencia, comenzando con las más cercanas hasta las más lejanas.



AKA	(aquí, esto, este, esta)
UKA	(allí, eso, ese, esa)
KHAYA	(allá, aquél, aquello)
KHÛRI	(más allá, aquel más allá, acullá)

WAKISKIRI MANQ'ANAKA

Alimentos Saludables

Aruskipañani. Dialoguemos.

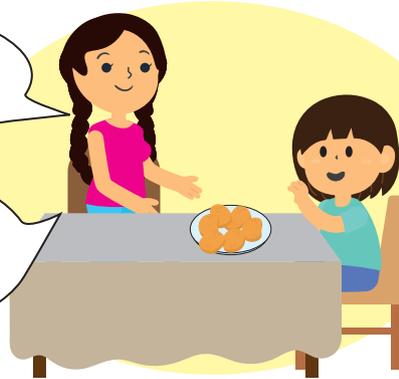
ALWA

Manuku **lich**i umasiñani.
Manuelito desayunaremos.

Jichhamänxa **llallitampi**
umasiñani.
*Por ahora desayunaremos
con galletas*

Iyaw...pä **t'ant'**ampi munta.
Ya...quiero con dos panes.

Ukampiksaya.
Aunque con eso



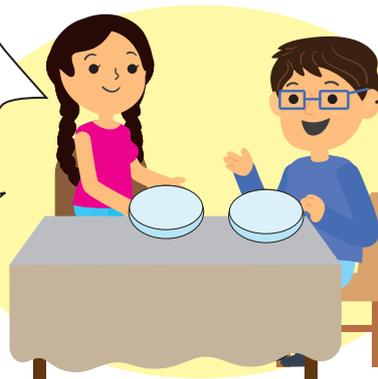
CHIKA URU

Isaku, **arusa** luxru
manq'asiñani.
*Isaac, almorzaremos sopa de
arroz*

Segundoxa **phiriyusawa**.
El segundo es fideo

Waliki, kunasa segundopaxa?
Está bien ¿Qué es el segundo?

Nayaxa **zapallu** wayk'an
munayäta.
Yo quería aji de zapallo



ARUMA

Arumaxiwa, ulluku **kaltu**
juchhasiñani.
*Ya es de noche, cenaremos
sopa de paraliza*

Jiwasana achunakasaxa
ch'amañchiriwa.
*Nuestros productos son
nutritivos*

Yuqalla..., ¡musq'awa!
Hijo, ¡que rico!

Qharaxa kaphiya
junt'uma umasiñani.
*Mañana desayunaremos
café*





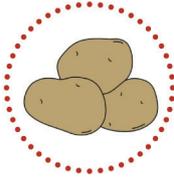
Lurawinaka. Actividades

Jamuqa uñjasa aymara aruta qillqañani.

Observando los dibujos, escribir sus nombres en aymara.



Fideo



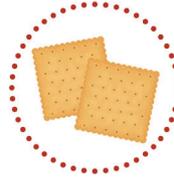
Papas



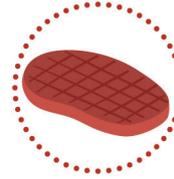
Zapallo



Plátano



Galletas



Carne

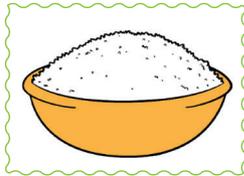


Jamuqa uñjasa, amuyt'asa yäpa arunaka qillqañani.

Mirando el dibujo, sobre la línea de puntos escribir la palabra correcta en aymara



Tiwana patanxa irxatatäski.



China chuwaxxa utji.



K'anata walaxxa utji.



Wäqanxa utji.



Chuwapatanxa utji.

Umamanq'anaka. *Alimentos líquidos.*

Jamuqanaka uñjasa ukhamaraki ullarasa aymara aruta arsuñani. *Observamos las imágenes, leemos y aprendemos a pronunciar el nombre de estos alimentos líquidos en aymara.*



LICHI / JANQ'U WILALA /
MILLK'I

Leche



KAPHIYA

Café



JUNT'UMA

Té



WARAPU

Refresco de caña



ULLPHARA

Refresco de pito



TIXTI

Agua saborizada



MUXSA UMA

Gaseosa



UMA

Agua

Jamuqanaka uñjasa tama arunakaru phuqhachañani. *Observando las imágenes completamos las oraciones con los nombres de los alimentos que correspondan.*



← Wawaxa umaski.

Waynaxa umaski. →

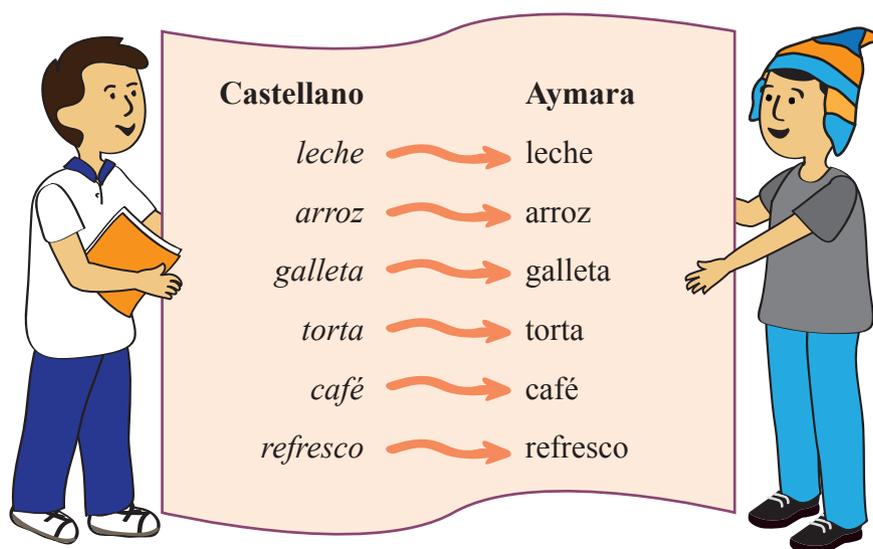


← Tawaquxa umaski.

Jilatata umaski. →



Mayt'asita arunaka. *Los préstamos del español a lengua aymara.*



AYMARA ARU THAKHI. *Gramática aymara.*

Los préstamos del español a lengua aymara

Desde el punto de vista del criterio de uso de la lengua aymara, es necesaria la recuperación de términos en desuso, crear y acuñar palabras y algunos préstamos y calcos, para fortalecer el proceso de la normalización.

MAYT'ATANAKA. *Préstamos.*

Un préstamo léxico es un hecho que consiste en tomar la palabra, tal como es, de una lengua a otra.



Aruskipañani. Dialoguemos.

Lulu mäkiwa uwija **t'awra** qapjata.

Iyawa mamaku qapjaskawa.

Chiküruxa mamaku, **tarwi** manq'asiñäni.

Janiwa, nayaxa **chawlla** thixi muntha.

Ukxa **arumanthi**wa manq'añäni.

Waliki, ukjamaxa jank'aki lurtañäni.

Jumaxa niyata **lluch'u** p'itsta?

Jïsa, niyawa jiksuxa.

Ukatxa, **qarwa** punchu sawuñäni.

Iyawa mamaku.



- Hija debes hilar la lana de oveja

- Ya mamá voy estar hilando.

- Mamá comamos tawri a medio día.

- No, yo quiero pescado frito.

- Eso comeremos mañana.

- Bien, entonces hagamos de una vez.

- ¿Tú ya terminaste de tejer el gorro?

- Si, ya voy a terminar.

- Luego, tejeremos un poncho de llama.

- Ya, mamá.



Lurawinaka. Actividades

Sallawisa qillqaña jaquiptäwipa. *Metátesis consonántica.*

AYMARA

Tawri	tarwi
T'awra	t'arwa
Chawlla	challwa
Qawra	qarwa
Iwxa	ixwa

CASTELLANO

<i>Lupino</i>
<i>Lana, vellón</i>
<i>Pez</i>
<i>Llama</i>
<i>Encargar, recomendar</i>

Salla qillqañ jaquiptäwipa. *Metátesis vocálica.*

AYMARA

Amayu	amuyu
Añathuya	añuthaya
Arumanthi	aruminthi
Allqamari	alqamiri
Jikhani	jikhana

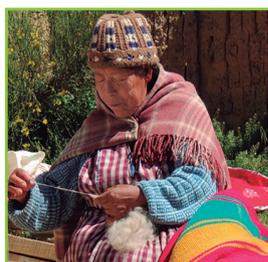
CASTELLANO

<i>Pensamiento</i>
<i>Zorrino</i>
<i>Mañana</i>
<i>Alcamar</i>
<i>Columna de la cadera.</i>

Aruna millk'ukiptäwipa. Metátesis silábica.

AYMARA	CASTELLANO
K'isimira - sik'imira - k'isirmita	<i>Hormiga</i>
Lluch'u - ch'ullu	<i>Gorro</i>

**Jamuqanaka uñjasa aru tamanaka qhuphachañani.
Observamos las imágenes y completamos las oraciones.**



← Mamaxa iwija..... qapuski.



Tataxa qarwa p'itaski. →



← Qarachi manq'aski.



Wallpaxa kimsa k'awnatayna. →

**Castilla aruru arunaka jaq'ukipañani.
Traducimos al castellano las siguientes metátesis:**

AYMARA	CASTELLANO
Piwra - pirwa
Arumanthi - arumithi
Jach'i - jich'i
Lluch'u - ch'ullu



JAQUIPTÄWI. *Metátesis.*

La metátesis es el cambio de lugar de consonantes, vocales o sílabas dentro de una palabra.

ALLAWISA QILLQAN JAQUIPTÄWIPA. *Metátesis consonántica.*

Consiste en la conmutación de un fonema consonante dentro de una palabra.

Ejemplos: Tawri → tarwi
Qiwlla → qillwa

ALLA QILLQAN JAQUIPTÄWI. *Metátesis vocálica.*

Es la conmutación de vocales aimaras, donde no cambia el significado de la palabra.

Ejemplos: Arumirja → arumarji
Piwu → piwi

ARU MILLK'UKIPTA. *Metátesis silábica.*

Consiste en la conmutación de sílabas aymaras, de la misma manera no cambian de significado.

Ejemplos: Lluch'u → Ch'ullu
K'isimira → sik'imira (k'isirmita)



MÄ MARANA PHAXSINAKA

Meses del año



Aruskipañani. *Dialoguemos*

Aski jayp'ukipanaya jilata.
Aski jayp'ukipanaya kullaka.

Buenas tardes hermano
Buenas tardes hermana

Kuna phaxsinsa yuritäta?
Taypi sata phaxsina.

¿En qué mes naciste?
En el mes de octubre

Jumasti, kuna phaxsins yuritäta?
Llamayu phaxsina.

¿Y tú, en qué mes naciste?
En el mes de mayo



Lurawinaka. *Actividades*

Mara t'äqa	<i>Junio</i>
Willka kuti	<i>Julio</i>
Llumpaqa	<i>Agosto</i>
Sata qallta	<i>Septiembre</i>
Taypi sata	<i>Octubre</i>
Lapaqa	<i>Noviembre</i>

Jallu qallta	<i>Diciembre</i>
Chinuqa	<i>Enero</i>
Anata	<i>Febrero</i>
Achuqa	<i>Marzo</i>
Qasäwi	<i>Abril</i>
Llamayu	<i>Mayo</i>

Tama arunakaru kuna phaxsisa munasi uka qillqañani.
Completamos las oraciones en base al diálogo que leímos.

Mi hermana nació en el mes de enero. → Kullakajaxa.....phaxsina yuritäna.

En el mes de febrero comienzan las clases. →phaxsina yatichäwinakaxa qalltani.

El Día de la Madre es en el mes de mayo. →phaxsinkiwa mamanakana urupaxa.

Tama arunaka ullarasa castilla aruru jaqukipañani.
Completar los meses en las oraciones en castellano

Taypi sata phaxsinwa Ch'uqiyapuna utt'asitapaxa amtasi. → En el mes de.....se recuerda la fundación de La Paz.

Lapaqa qallta phaxsinkiwa amayanakata amtasiñaxa. → Al inicio del mes de.....se recuerda a los difuntos.

Tatanakan urupaxa **achuqa** phaxsina amtasi. → El Día del Padre se recuerda en el mes de.....

MARANA PHAXSINAKAPA. Meses del año.

Los meses del año están dados en función a la agricultura, astronomía y naturaleza.

Las estaciones están nominadas en función al tiempo.

CH'UXÑAPACHA

Primavera

- Sata qallta (septiembre)
- Taypi sata (octubre)
- Lapaqa (noviembre)



LLAMP'UPACHA

Otoño

- Achuqa (marzo)
- Qasawi (abril)
- Llamayu (mayo)

JALLUPACHA

Verano

- Jallu qallta (diciembre)
- Chinuqa (enero)
- Anata (febrero)



JUYPHIPACHA

Invierno

- Mara t'aqa (junio)
- Willkakuti (julio)
- Llumpaqa (agosto)



SIQICHATA JAKHUNAKA

Números ordinales



Aruskipañani. Dialoguemos

Aski urukipanay wawa.
Aski urukipanay ichutata.

Kawkirusa saräta?
Yatiqaña utaruwa saraskta.

Kunarusa saräta?
Ullaña qillqaña yatiqiri.

Qawqha maranitasa?
Tunka qallqu maranitwa.

Khitisa yatichätma?
Yatichiriwa yatichitani.

Yatichirimaruxa yäqañamawa.
Iyaw ichutata.

Qhipurkama.
Qhipurkamaya.



- Buenos días niño(a).

- Buenos días padrino.

- ¿A dónde vas a ir?

- Estoy yendo a la escuela.

- ¿A qué vas a ir?

- A aprender a leer y escribir.

- ¿Cuántos años tienes ya?

- Yo tengo 15 años.

- ¿Quién te va enseñar?

- El profesor me va a enseñar.

- Tienes que respetar a tu profesor

- Está bien padrino.

-Hasta otro día.

-Que sea hasta otro día.



Lurawinaka. Actividades

Wawanaka
números
ordinales
uñt'aptatti



Uka siqichata
jakhunakaxa
taqikunaru
chimpuntañatakiwa

Mayata tunkakama jukhunaka amtañataki jakht'añani. *Para recordar contamos del 1 al 10.*

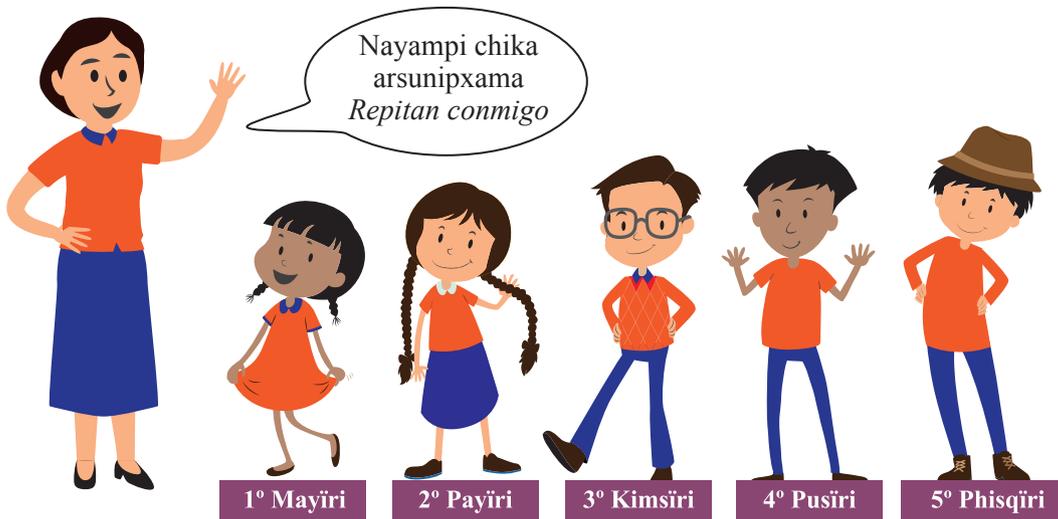
 **Números Cardinales**

1	Maya	Uno
2	Paya	Dos
3	Kimsa	Tres
4	Pusi	Cuatro
5	Phisqa	Cinco
6	Suxta	Seis
7	Paqallqu	Siete
8	Kimsaqallqu	Ocho
9	Llätunka	Nueve
10	Tunka	Diez

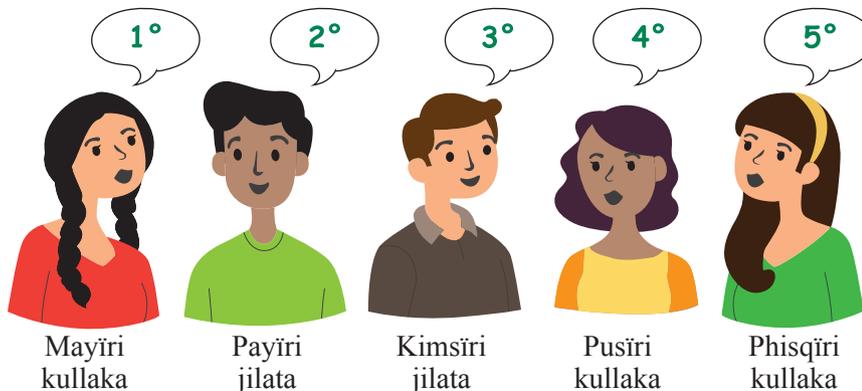
 **Números Ordinales**

1°	Mayiri	Primero
2°	Payiri	Segundo
3°	Kimsiri	Tercero
4°	Pusiri	Cuarto
5°	Phisqiri	Quinto
6°	Suxtiri	Sexto
7°	Paqallquri	Séptimo
8°	Kimsaqallquri	Octavo
9°	Llatunkiri	Noveno
10°	Tunkiri	Decimo

Yatiqirinaka wali askiwa siqichata jakhuwi chimpunaka yatintaña. *Estudiantes, es muy importante aprender los números ordinales.*



Akniri arunaka yatiqañani. *Aprendemos las siguientes palabras.*



Siqichiri jakhunaka uñt'asa siqichañani. Unimos con una línea los números ordinales.

1°.....	←	pusiri
2°.....		mayiri
3°.....		payiri
4°.....		kimsiri
5°.....		phisqiri

Yaqha amuyunaka aymarata quillqañani. Escribimos otras oraciones en aymara.

1. Mariya yatiqaña utata mayiri chani luqtawi qatuqawayi.
2. Juliku t'iskuñana kimsiri t'aqaruwa puriwayi.
3.
4.



AYMARA ARU THAKHI. Gramática aymara

PÄ CH'AQA (¨)

JASA ARUNAKA JISKHARTAYIRI. Alargamiento fonético simple

Cuando una palabra normal, con el alargamiento vocálico ya cambia el significado.

- Jiliri → *Crecimiento, que crece.*
- Jil ĩ ri → *Persona mayor, Autoridad.*
- Juri → *Lodo. Barro que se forma cuando llueve.*
- J ü ri → *Vapor*

Para reducir el sufijo -ya, en la palabra.

- Paya → P ä *Dos.*
- Mayana → M ä na *En otra.*

En la unión de dos palabras raíces, existe la contracción vocálica

- Phisqa - iri → Phisq ĩ ri *Quinto.*
- Sapa - uru → sap ü ru *Cotidiano. Diario.*

QHATHURU SARASA

En la feria



Aruskipañani. Dialoguemos

Kasirita alasitasya.
25 puqutaxa qawqharakisti

8 bolivianowa alapaxa.
Janiti iraqtatakisti?

Yapt'awaychimaxaya.
Ñusataxa janiwa maq'añjamakiti.

Kasirita. Kunampsa apasiwayata?
Jila chaniruw aljtaxa.

Phisqha t'antaxa qhawqhasa?
Pä waranqakiwa.

Jutakitapĩ.
Ukampis sumanak apanita.



Cómpreme pues casera.
¿Cuánto cuestan 25 plátanos?

Cuestan 8 bolivianos.
¿No ha rebajado?

Con yapita te voy a dar.
Los dañados no se pueden comer.

¿Qué más te llevas caserita?
Muy caro vendes.

¿5 panes cuánto cuestan?
Cuestan 2 Bs

Has de venir nomás.
Pero tienes que traer los mejores.



Lurawinaka. Actividades

Akniri aruchiri arunakampi, tama arunakaru phuqhachañani.

Completar cada frase con estos verbos en aymara ALJAWAYITA, APASIWAYATA, ALJTAXA, MAYISTAXA, APANITA, ALASITAYA, JUTAKITAPİ TUPT'ARAPITA, ALASIWAYITA, para que resulten oraciones coordinadas.

T'ant' a
Véndeme pan.

Kuka
Cómpreme coca.

Kullaka
Vas a venir nomás hermana.

Kunampsa?
¿Que más te llevas?

Suma chhuyunaka
Fresquitos vas a traer.

Pä libra
Pésamelo dos libras.

Jila chaniruw
Muy caro vendes.

Jilraksa
Muy caro me pides.

Ch'uqi janiwa
No me compraste papa.

Aruchiri arunakampi MANQ'I, UMASKI, TUPUSKIWA, ANATIWA tama arunaka phuqhachañani. Completar para que resulte una oración gramatical con el verbo que corresponda.



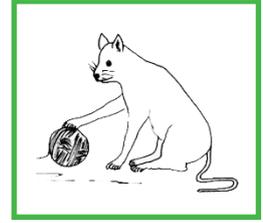
Santusaxa



Ipala kullakaxa.....



Puquta



Phisixa

Aruchiri arunakampi tama arunaka phuqhachañani kunjamati castilla aruna qillqataki. Escribimos verbos en aymara para completar las oraciones como están en castellano:

- | | |
|----------------------------------|---------------------------------------|
| Kullaka wila wayk'a | ← Véndeme ají rojo hermana |
| Jach'a k'awnanakamaxa? | ← ¿Cuánto cuestan los huevos grandes? |
| Ch'uqima qawqha chanirusa? | ← ¿A qué precio vendes las papas? |
| Suma tunqunaka | ← Véndeme huesos para el perro |

AYMARA ARU THAKHI. Gramática aymara

ARUNCHIRI. Verbo

El verbo es una palabra que expresa una acción. El verbo se conjuga formalmente en tiempo, número, según tenga uno o varios sujetos.

ARUNCHIRI SAPHINAKA. Raíces verbales

Son morfemas dependientes o ligados, que para expresar en forma completa necesita acompañarse de un sufijo como el infinitivo / -ña/.

Mayi . Ø Verbo (pide)
RAÍZ

Sari . Ø Verbo (ir)
RAÍZ

Mayi . ña Verbo tematizado de pedir
RAÍZ SUFIJO

Sara . ña Verbo tematizado yendo.
RAÍZ SUFIJO

YÄPARU UMA APNAQAWI

Uso adecuado del agua

Aruskipañani. *Dialoguemos*

Kunatakisa uma apnaqta?
Manq'a phayañataki uma apnaqta.

Jawirana janiwa umaxa jaljiti.
Jisa, ukhamawa.

Qulluna jalsuri umaxa wali muxsawa.

Kunjamsa uma askijama uñjataspa.

Jani inaru wartasa.

Jani umaxa utjaspa ukhaxa
janiwa jakañaxa utjaspati.



*¿Para qué utilizas el agua?
Para cocinar la comida.*

*En el río ya está corriendo el agua.
Sí, así es.*

El agua de la vertiente del cerro es dulce.

¿Cómo podemos cuidar el agua?

No derramando el agua.

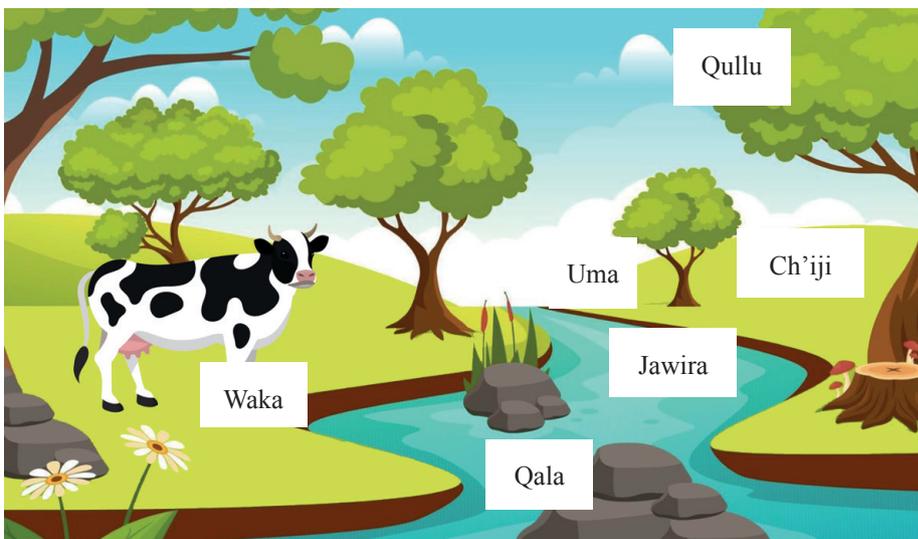
Sin agua no habría vida.

Lurawinaka. *Actividades*

Mä qillqañampi wakiskiri uma apnaqawi siqichañani. Encierra con un círculo el cuidado del agua.



Jamuqamja akanakawa utji. *En la imagen existe lo siguiente:*



Ukanakawa utji



Qillqañani

- | | | | | | |
|---------|-------|---------|------|-----------|-------|
| Q | Cerro | J | Río | W | Vaca |
| Q | Árbol | U | Agua | Ch' | Pasto |

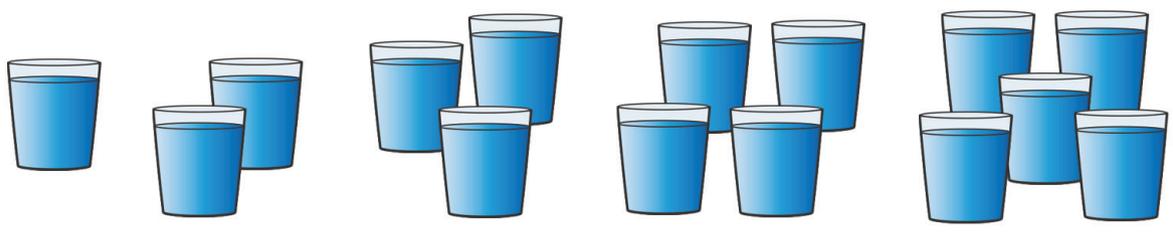
Tama arunaka ullañataki. Leamos las siguientes oraciones.

Wawa uma aptanima.
 Phuch'u umaxa wali manqhankiwa.
 Yapu qarqañataki umampi apxatañani.

Uma yäqañaxa wali wakiskiriwa.
 Wakisiwa yäparu uma apnaqaña.

Mä uruna qawqha qiru umanaksa umtaxa? ¿Cuántos vasos de agua tomas al día?

Uma qurunaka jakht'asa jakhuwinakaru siqichañani. *Contamos los vasos de agua y unimos con una línea los números correspondientes:*



- | | | | | |
|-------|------|------|------|---------|
| Kimsa | Maya | Pusi | Paya | Phisqha |
|-------|------|------|------|---------|

Wila masinakamaxa kunjamsa uma yaparu uñjapxi. Tu familia cómo cuida el agua.



Uma jallu katuqasa
Cosecha de agua de lluvia



Yapunakataki qarpanakana wakichaña
Sistema de riego para los sembradíos



Isi t'axsuta uma imañani
Reciclando el agua cuando lavamos la ropa

**Yaqha tama arunaka kunjamisa uma uñjañaspa ukata qillqani.
Escribimos otros ejemplos en aymara sobre cómo cuidamos el agua.**

.....

.....

.....



AYMARA ARU THAKHI. Gramática aymara

Dentro de la estructura del idioma aymara el verbo siempre se debe escribir al final de la oración, como también en la estructura de la oralidad.

ORACIÓN

Es la unidad de expresión mínima o máxima con sentido completo.

La oración del idioma aymara podemos definirla como agrupación lógica de las palabras y sufijos con sentido completo. Está compuesta estructuralmente de tres elementos: primero el sujeto(S), el objeto(O) y el verbo (V).

Kullakajaxa
SUJETO

uma
OBJETO

umaski
VERBO

Mi hermana está tomando agua.







EDUCACIÓN en VOZ ALTA  Transformando la educación
promoción y responsabilidad social

CEMSE

Oficina Nacional - La Paz
Calle Pichincha # 750, Zona Norte
Telf. (591)(2)2280800
cemse@cemse.edu.bo
www.cemse.edu.bo

Este documento es propiedad intelectual del Centro de Multiservicios Educativos CEMSE